

AFTALE mellem Den Europæiske Union og Republikken Moldova om vejgodstransport

DEN EUROPÆISKE UNION,

i det følgende også benævnt »Unionen«,

på den ene side

og

REPUBLIKKEN MOLDOVA

på den anden side,

i det følgende hver for sig benævnt »part« og under ét benævnt »parterne«,

SOM ANERKENDER de alvorlige forstyrrelser, som transportsektoren i Republikken Moldova står over for som følge af Ruslands angrebskrig mod Ukraine,

SOM ERKENDER, at vigtige transportruter gennem Ukraine ikke er tilgængelige for moldovisk eksport, og det akutte behov for at beskytte forsyningskæder ved at anvende alternative ruter fra Republikken Moldova via Den Europæiske Unions område,

SOM ØNSKER at støtte det moldoviske samfund og den moldoviske økonomi ved at gøre det muligt for EU- og moldoviske vejgodstransportoperatører at udføre vejgodstransporttjenester til og gennem det moldoviske område, når der er brug for det, og ved at gøre det muligt for Republikken Moldova at justere sit økonomiske mønster og sit transportmønster yderligere som reaktion på de virkninger, Ruslands angrebskrig har på de internationale markeder,

SOM BEMÆRKER, at det nuværende system, der er baseret på et begrænset antal tilladelser fra medlemsstaterne, ikke giver den nødvendige fleksibilitet til, at moldoviske vejgodstransportoperatører kan øge deres aktiviteter via og med Unionen,

SOM ER OPSAT på at sikre, at de betingelser for markedsadgang inden for vejgodstransport mellem parterne, der aktuelt er gældende for vejgodstransportoperatører etableret i en af parterne, under alle omstændigheder ikke gøres mere restriktive i fremtiden set i sammenligning med den aktuelle situation,

SOM ER OPSAT på at hjælpe den moldoviske økonomi ved at liberalisere transit og bilateral international transport mellem Unionen og Republikken Moldova for at muliggøre den nødvendige godstransport og give begge parter samme gensidige rettigheder til at udføre transit og bilateral international transport mellem disse områder,

SOM BEMÆRKER, at det i bilag X i associeringsaftalen mellem Den Europæiske Union og Det Europæiske Atomenergifællesskab og deres medlemsstater på den ene side og Republikken Moldova på den anden side (i det følgende benævnt »associeringsaftalen«) er fastsat, at Republikken Moldova gradvist skal tilnærme sin vejtransportlovgivning til den EU-lovgivning og de internationale instrumenter, der er nævnt i bilaget,

SOM ØNSKER, at bestemmelserne i denne aftale omfattes af associeringsaftalens kapitel om tvistbilæggelse,

SOM ANERKENDER, at det er umuligt at forudse varigheden af de virkninger, som Ruslands angrebskrig har på transportsektoren og infrastrukturer i Ukraine, og som også påvirker moldoviske operatører, og af hvilken grund parterne senest tre måneder inden denne aftales udløb skal rådføre sig med hinanden i Det Blandede Udvalg for at vurdere behovet for en fornyelse heraf,

SOM ANERKENDER, at den europæiske overenskomst om arbejde, der udføres af det kørende personale i international vejtransport (AETR) vil sikre, at transportoperationer under nærværende aftale respekterer førernes arbejdsvilkår og fair konkurrence og ikke bringer vejsikkerheden i fare,

ER BLEVET ENIGE OM FØLGENDE:

Artikel 1

Mål

1. Målet med denne aftale er på baggrund af virkningerne af Ruslands angrebskrig mod Ukraine og de alvorlige forstyrrelser, som den afstedkommer for vejtransportsektoren i Republikken Moldova, midlertidigt at lette vejgodstransporten mellem og gennem Den Europæiske Unions og Republikken Moldovas område ved at tildele yderligere rettigheder til transit og godstransport mellem parterne til operatører, som er etableret i en af parterne.
2. Denne aftale må ikke fortolkes således, at den forringer betingelserne for markedsadgang til internationale vejgodstransporttjenester mellem parterne eller på anden vis gør dem mere restriktive set i sammenligning med situationen på datoen forud for denne aftales ikrafttrædelsesdato.

Artikel 2

Anvendelsesområde

Denne aftale finder anvendelse på transit og international vejgodstransport mellem parterne for fremmed regning og berører ikke anvendelsen af de bestemmelser, der er fastsat i Den Europæiske Transportministerkonferences multilaterale kvotesystem inden for rammerne af Det Internationale Transportforum. Vejgodstransport inden for en medlemsstat i Den Europæiske Union eller mellem medlemsstater i Den Europæiske Union falder uden for denne aftales anvendelsesområde. Transit gennem den anden parts område i forbindelse med vejgodstransport mellem tredjelande er ikke omfattet af denne aftale.

Artikel 3

Definitioner

I denne aftale forstås ved:

- 1) »part, hvor vejgodstransportoperatøren er etableret«: den part, i hvilken vejgodstransportoperatøren er etableret
- 2) »vejgodstransportoperatør«: enhver fysisk eller juridisk person, der udfører godskørsel i erhvervmæssigt øjemed, og som er etableret i en part i overensstemmelse med denne parts ret, og som af samme part har fået tilladelse til at udføre international vejgodstransport for fremmed regning ved hjælp af enten motorkøretøjer eller sammenkoblede køretøjer
- 3) »køretøj«: et motorkøretøj, som er indregistreret i en af parterne, eller et sammenkoblet vogntog, hvoraf i det mindste motorkøretøjet er indregistreret i en af parterne, og som udelukkende er beregnet til godstransport
- 4) »transit«: transport af køretøjer gennem en parts område uden pålæsning eller aflæsning af varer, foretaget af en vejgodstransportoperatør, som er etableret i den anden part
- 5) »bilateral international transport«: kørsel med et læsset køretøj fra den parts område, hvor vejgodstransportoperatøren er etableret, til den anden parts område og omvendt, med eller uden transit gennem et tredjelands område.

Artikel 4

Adgang til vejtransporttjenester

Vejgodstransportoperatører har ret til at udføre følgende vejgodstransporttjenester:

- a) kørsel med et læsset køretøj fra et afgangspunkt i en parts område til et ankomstpunkt i en anden parts område, med eller uden transit gennem et tredjelands område

- b) kørsel med et læsset køretøj fra den parts område, hvor vejgodstransportoperatøren er etableret, til samme parts område med transit gennem den anden parts område
- c) kørsel med et læsset køretøj til eller fra den parts område, hvor vejgodstransportoperatøren er etableret, til et tredjeland med transit gennem den anden parts område
- d) kørsel med et køretøj uden last i forbindelse med kørsel som omhandlet i litra a), b) og c).

Artikel 5

Varighed

1. Denne aftale finder anvendelse indtil den 31. marts 2023.
2. Senest tre måneder før aftalens udløb rådfører parterne sig med hinanden med henblik på at vurdere behovet for en fornyelse heraf. Med henblik herpå rådfører parterne sig med hinanden i Det Blandede Udvalg, jf. artikel 6, stk. 2.

Artikel 6

Blandet udvalg

1. Der nedsættes et blandet udvalg. Det fører tilsyn med og overvåger anvendelsen og gennemførelsen af denne aftale og undersøger periodisk, hvordan aftalen fungerer, i lyset af de heri fastsatte mål.
2. Det Blandede Udvalg indkaldes efter anmodning fra en af formændene. Det indkaldes også senest tre måneder inden aftalens udløb med henblik på at vurdere og træffe afgørelse om behovet for at forlænge denne aftale i overensstemmelse med artikel 5, stk. 2. Det Blandede Udvalg træffer afgørelse om en sådan forlængelse, herunder dennes varighed, hvis det er relevant, jf. nærværende artikels stk. 5.
3. Det Blandede Udvalg består af repræsentanter for parterne. Repræsentanter for Den Europæiske Unions medlemsstater kan deltage i Det Blandede Udvalgs møder som observatører.
4. Formandskabet for Det Blandede Udvalg varetages på skift af en repræsentant for Unionen og af en repræsentant for Republikken Moldova.
5. Det Blandede Udvalg vedtager sine afgørelser ved konsensus. Afgørelserne er bindende for partnerne, som træffer alle foranstaltninger, der er nødvendige for at gennemføre dem.
6. Det Blandede Udvalg fastsætter selv sin forretningsorden.

Artikel 7

Bilægelse af tvister ⁽¹⁾

Hvis der opstår uenighed mellem parterne om fortolkningen eller anvendelsen af denne aftale, finder bestemmelserne i associeringsaftalens afsnit V, kapitel 14, tilsvarende anvendelse.

Artikel 8

Opfyldelse af forpligtelser

1. Hver af parterne har det fulde ansvar for overholdelsen af alle bestemmelser i denne aftale.

⁽¹⁾ Det præciseres, at hverken denne artikel eller denne aftale må fortolkes således, at der tildeles rettigheder eller pålægges forpligtelser, som kan påberåbes direkte for parternes egne domstole.

2. Hver af parterne sikrer, at alle nødvendige foranstaltninger træffes for at gennemføre denne aftales bestemmelser, herunder at de overholdes på alle forvaltningsniveauer og af personer, der udøver delegeret statslig myndighed. Hver part handler i god tro for at sikre, at målene i denne aftale nås.

3. Nærværende aftale er en specifik aftale som omhandlet i associeringsaftalens artikel 458, stk. 1. En part kan træffe passende foranstaltninger vedrørende nærværende aftale i tilfælde af en særligt alvorlig og betydelig overtrædelse af en af de forpligtelser, der i associeringsaftalens artikel 2, stk. 1, er beskrevet som vigtige elementer, der truer den internationale fred og sikkerhed, således at en umiddelbar reaktion er nødvendig. Sådanne passende foranstaltninger træffes i overensstemmelse med associeringsaftalens artikel 455.

Artikel 9

Sikkerhedsforanstaltninger

1. Enhver part kan træffe passende sikkerhedsforanstaltninger, hvis den finder, at de transportoperationer, som udføres af den anden parts vejgodstransportoperatører, udgør en trussel mod vejsikkerheden. Sikkerhedsforanstaltninger skal træffes under fuld overholdelse af folkeretten, være forholdsmæssige og begrænses i omfang og varighed til, hvad der er strengt nødvendigt for at afhjælpe situationen eller opretholde balancen i denne aftale. Der vælges fortrinsvis foranstaltninger, som forstyrrer denne aftales funktion mindst muligt.

2. Før den berørte part indleder samråd, underretter den den anden part om de trufne foranstaltninger og videregiver alle relevante oplysninger.

3. Parterne indleder straks samråd i Det Blandede Udvalg for at finde en gensidigt acceptabel løsning.

4. Ethvert tiltag, som træffes på denne artikels vilkår, suspenderes, så snart den misligholdende part overholder denne aftales bestemmelser, eller når truslen mod vejsikkerheden ophører med at eksistere.

Artikel 10

Territorialt anvendelsesområde

1. Denne aftale gælder dels for det område, hvor traktaten om Den Europæiske Union og traktaten om Den Europæiske Unions funktionsmåde finder anvendelse, og på de betingelser, der er fastlagt i nævnte traktater, dels på hele Republikken Moldovas område.

2. Anvendelsen af nærværende aftale suspenderes midlertidigt i de områder, hvor Republikken Moldovas regering ikke udøver effektiv kontrol. Anvendelsen kan genoptages efter en afgørelse truffet af associeringsrådet eller en af det fælles associeringsudvalg truffet afgørelse, som bekræfter, at Republikken Moldova er i stand til at sikre fuld overholdelse af nærværende aftale.

Artikel 11

Opsigelse

1. Hver af parterne kan når som helst skriftligt via diplomatiske kanaler meddele den anden part sin beslutning om at opsig denne aftale. Aftalen opsiges to uger efter en sådan meddelelse, medmindre den underrettende part angiver en senere dato, hvor en sådan meddelelse får virkning. I sidstnævnte tilfælde må datoen ikke ligge senere end to måneder efter datoen for meddelelsen.

2. Vejgodstransportoperatører, hvis køretøj befinder sig på den anden parts område ved denne aftales udløb, har ret til transit gennem denne parts område for at vende tilbage til den parts område, hvor de er etableret.

3. Det præciseres, at der med hensyn til den i stk. 1 omhandlede dato for meddelelsen forstås den dato, hvor meddelelsen kommer frem til den anden part.

4. Nærværende aftales udløb, jf. artikel 5, eller opsigelse, jf. nærværende artikels stk. 1, må ikke føre til, at betingelserne for markedsadgang for vejgodstransporttjenester mellem parterne gøres mere restriktive set i sammenligning med situationen på datoen forud for nærværende aftales ikrafttrædelsesdato. Med henblik her på er det, hvis der ikke foreligger en efterfølgende aftale mellem parterne, de markedsadgangsrettigheder, der er fastsat i de eksisterende bilaterale aftaler mellem Den Europæiske Unions medlemsstater og Republikken Moldova, som atter finder anvendelse fra og med den dato, hvor nærværende aftale udløber eller opsiges.

Artikel 12

Ikrafttræden og midlertidig anvendelse

1. Parterne ratificerer og godkender denne aftale efter deres egne procedurer. Denne aftale træder i kraft på datoen, hvor parterne har notificeret hinanden om afslutningen af deres respektive interne retlige procedurer, der er nødvendige i så henseende.
2. Uanset stk. 1 er Unionen og Republikken Moldova enige om at anvende denne aftale midlertidigt fra datoen for undertegnelsen.
3. Med henblik på denne aftales relevante bestemmelser forstås enhver henvisning i disse bestemmelser til »[denne/nærværende] aftales ikrafttrædelsesdato« som »den dato, fra hvilken [denne/nærværende] aftale anvendes midlertidigt«, jf. denne artikels stk. 1.

Udfærdiget i to eksemplarer på bulgarsk, dansk, engelsk, estisk, finsk, fransk, græsk, irsk, italiensk, kroatisk, lettisk, litauisk, maltesisk, nederlandsk, polsk, portugisisk, rumænsk, slovakisk, slovensk, spansk, svensk, tjekkisk, tysk og ungarsk, idet hver af disse tekster har samme gyldighed.

TIL BEKRÆFTELSE HERAF har undertegnede befuldmægtigede, behørigt bemyndigede i så henseende, undertegnet denne aftale.

Съставено в Лион на двадесет и девети юни две хиляди двадесет и втора година.

Hecho en Lyon, el veintinueve de junio de dos mil veintidós.

V Lyonu dne dvacátého devátého června dva tisíce dvacet dva.

Udfærdiget i Lyon, den niogtyvende juni to tusind og toogtyve.

Geschehen zu Lyon am neunundzwanzigsten Juni zweitausendzweiundzwanzig.

Kahe tuhanda kahekümne teise aasta juunikuu kahekümne üheksandal päeval Lyonis.

Έγινε στη Λυών, στις είκοσι εννέα Ιουνίου δύο χιλιάδες είκοσι δύο.

Done at Lyon on the twenty-ninth day of June in the year two thousand and twenty two.

Fait à Lyon, le vingt-neuf juin deux mille vingt-deux.

Arna dhéanamh i Lyon, an naoú lá is fiche de Mheitheamh sa bhliain dhá mhíle fiche a dó.

Sastavljeno u Lyonu dvadeset i devetog lipnja godine dvije tisuće dvadeset i druge.

Fatto a Lione, addì ventinove giugno duemilaventidue.

Lionā, divi tūkstoši divdesmit otrā gada divdesmit devītajā jūnijā.

Priimta du tūkstančiai dvidešimt antrų metų birželio dvidešimt devintą dieną Lione.

Kelt Lyonban, a kétezerhuszonkettedik év június havának huszonkilencedik napján.

Magħmul f'Lyon, fid-disgħa u għoxrin jum ta' Ġunju fis-sena elfejn u tnejn u għoxrin.

Gedaan te Lyon, negenentwintig juni tweeduizend tweeëntwintig.

Sporządzono w Lyonie dnia dwudziestego dziewiątego czerwca roku dwa tysiące dwudziestego drugiego.

Feito em Lião, em vinte e nove de junho de dois mil e vinte e dois.

Întocmit la Lyon, la douăzeci și nouă iunie două mii douăzeci și doi.

V Lyone dvadsiateho deviateho júna dvetisícdvadsaťdva

V Lyonu, devetindvajsetega junija dva tisoč dvaindvajset.

Tehty Lyonissa kahdentenkymmenentenäyhdeksäntenä päivänä kesäkuuta vuonna kaksituhattakaksikymmentäkaksi.

Som skedde i Lyon den tjugonionde juni tjugohundratjugotvå.

За Европейския съюз
 Por la Unión Europea
 Za Evropskou unii
 For Den Europæiske Union
 Für die Europäische Union
 Euroopa Liidu nimel
 Για την Ευρωπαϊκή Ένωση
 For the European Union
 Pour l'Union européenne
 Thar ceann an Aontais Eorpaigh
 Za Europejską uniję
 Per l'Unione europea
 Eiropas Savienības vārdā –
 Europos Sąjungos vardu
 Az Európai Unió részéről
 Għall-Unjoni Ewropea
 Voor de Europese Unie
 W imieniu Unii Europejskiej
 Pela União Europeia
 Pentru Uniunea Europeană
 Za Európsku úniu
 Za Evropsko unijo
 Euroopan unionin puolesta
 För Europeiska unionen

За Република Молдова
 Por la República de Moldavia
 Za Moldavskou republiku
 For Republikken Moldova
 Für die Republik Moldau
 Moldova Vabariigi nimel
 Για τη Δημοκρατία της Μολδαβίας
 For the Republic of Moldova
 Pour la République de Moldavie
 Thar ceann Phoblacht na Moldóive
 Za Republiku Moldovu
 Per la Repubblica di Moldova
 Moldovas Republikas vārdā –
 Moldovas Respublikos vardu
 A Moldovai Köztársaság részéről
 Għar-Repubblika tal-Moldova
 Voor de Republiek Moldavië
 W imieniu Republiki Moldawii
 Pela República da Moldávia
 Pentru Republica Moldova
 Za Moldavskú republiku
 Za Republiko Moldavijo
 Moldovan tasavallan puolesta
 För Republiken Moldavien